





ལྷན་འདྲེན་མཚོན་འབྲུལ་ནི།  
 ལྷོ་ལོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་བྱང་མཚོམས།  
 བརྒྱ་གོ་སར་རྫོང་པོ་ལུ།  
 ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན།  
 བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།  
 འཁོར་དུ་མཁའ་འགོ་མང་པོས་བསྐོར།  
 བྱིད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བརྒྱལ་གྱི།  
 ཕྱིན་གྲིས་བརྟེན་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།  
 འདོད་ཡོན་ཚོགས་ལ་སྤྱན་འདྲེན་ན།  
 གནས་མཚོག་འདི་ཅུ་ཕྱིན་པོ་ལུ།  
 ཚོགས་མཚོན་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་སྐྱར།  
 ལྷན་མཚོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་སྐྱར།  
 བགོགས་དང་ལོག་འདྲེན་བར་ཆད་སོལ།  
 མཚོག་དང་ལུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྣོལ།

ལྷོ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གྲུ་ཅུ་རིན་པོ་ཆེ།  
 དངོས་གྲུབ་ཀྱན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས།  
 བར་ཆད་ཀྱན་སེལ་བདུད་འདུལ་དྲག་པོ་རྩལ།  
 རིག་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་དཀྱིལ་འཁོར་སྣ་ཚོགས་ལུ།  
 རོ་རྗེའི་ལོངས་སྤོད་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱིན།  
 བདེ་སྣོད་ལྷུང་འབྲུག་ཚོགས་ཀྱི་དབྱེས་མཚོན་འབྲུལ།  
 ལྷགས་དམ་བསྐྱང་གྱུར་ཉམས་ཆག་ལྲིག་སྤྱང་བཤགས།  
 གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཕྱིན་གྲིས་བརྟེན་དུ་གསོལ།  
 ལྷོ་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།  
 བསམ་བ་སྤྱན་གྲིས་འབྲུབ་དར་ཕྱིན་གྲིས་སྣོབས།  
 ལོ་ལྷོ་ལྷོ་བརྗོད་གྲུ་ཅུ་བརྒྱ་སྤྱི་རྩོ།



*Запрошення і дарування:*

хунг  
орг'єн юлг'ї нубджянг цам  
пема гесар донгпо ла  
ямцен чоґ гі нгӧдруб ньє  
пема джюнгне жєсу драґ

кхорду кхандро мангпӧ кор  
кх'є к'ї джєсу даґ друб к'ї  
джін г'ї лаб чір шєґ су сӧл  
дӧйон цоґ ла чєн дрен на

не чоґ діру джін пхоб ла  
цоґ чӧ єше дӱцїр г'юр  
друб чоґ даґ ла ванг жі кур  
гєґ данг лоґ дрен барчє сӧл  
чоґ данг тхунмонг нгӧдруб цӧл

ХУНГ! На північному заході  
Уддіяни, в лотосі —  
ти найвищих сїддг досяг,  
Лотосонароджений  
славний, з сонмами дакінь,  
прийди, надихни мене  
звершення як ти сягнуть!  
Я тебе запрошую

на цю учту насолод!  
Славну цю місцину ти  
сповни сяйвом величі!  
А дарунки учти ці —  
на нектар одвічної  
Мудрості перетвори!

Чотири посвячення  
ниспошли-даруй мені —  
практику удатному!  
Усунь перешкоди від  
лиходіїв та від тих,  
хибним шляхом хто веде.  
Ниспошли досягнення  
вищих та загальних сїддг!



грі  
дўсум санг'є гуру рінпоче  
нгөдруб кюн даг дева ченпой жяб  
барче кюнсел дўдўл драгпо цал  
рігдзін г'ямцой к'їлкхор лха цог ла

дорджей лонгчө дөйон г'ямцой трін  
детонг зунг джюг цог к'ї г'єчө бўл  
тхуг дам канг г'юр ньям чаг діг тунг шяг  
сөлва дебсо джінг'ї лабту сөл

чі нанг сангвей барче жі ва данг  
сампа лхюн г'ї друбпар джін г'ї лоб

ом а хунг бендза гуру пема сіддгі хунг

ГРІ! Падмакаро, Буддо трьох часів,  
сіддг Володар, Велич насолоди,  
нищиш *мари* і завади всі.

Я тобі й від'ядгарам усім —  
незліченній мандалі божеств —  
в дар принішу океан із хмар  
ваджрових щедрот і втіх, й союз  
насолоди та порожності.

Хай бажання Серця сповняться!

Каюсь в хибах і порушеннях!

Силою твоїх благословінь

зовнішні, внутрішні, таємні

перешкоди хай розвіються,

хай спонтанно цілі здійсняться!

ОМ А ХУНГ БЕНДЗА ГУРУ ПЕМА СІДДГІ ХУНГ



ཞེས་པ་འདིའང་དམ་པས་གནང་བ་ཐོབ་ཅིང་། ཉེ་གནས་བདུད་འདུལ་ནས་ཉེན་བཅས་བསྐྱལ་ངོར། མཚོག་གླིང་གཏེར་སྐུལ་མིང་པས་བྲིས་པ་བྱ་གྲྭ། །

*Отримавши дозвіл від святих майстрів, у відповідь на прохання та офіру помічника Дүдүла, це написав той, кого звати Чоклінг Терсей Тулку<sup>1</sup>. Субгам.*

*Переклала з тибетської мови і віршувала, адаптуючи для співу  
з автентичними мелодіями тибетського оригіналу,*

*© Ната Сонам Вангмо, 2019-2022.*

*Редагував Ярослав Литовченко.*

*На благо!*

---

<sup>1</sup> Терсей (тиб.) — син терто́на. Чоклінг Терсей Тулку — буквально перекладається як “перенародження сина Чоклінга”. Терсей Тулку — син Кёнчог Палдрён (дочки Чок’юра Лінгпи), був перенародженням старшого сина Чок’юра Лінгпи — Цеванга Драгпи.



**SAMYE**  
TRANSLATIONS



## Інститут Сам'є — Samye Institute

У восьмому сторіччі в Тибеті тантричний майстер Ґуру Падмасамбгава, цар Дгарми Трисонґ Деуцен і настоятель Шантаракшита заснували монастир Сам'є — дороговказ мудрості, милосердя і гідності для нашого світу. Надихаючись добротою цих майстрів минулого, К'ябг'он Пакчок Рінпоче заснував **Інститут Сам'є** — онлайн-платформу, що об'єднує учнів цих сутнісних вчень у сучасний і доступний спосіб.

Ми прагнемо надавати засоби і навчання, щоб сприяти автентичній і впевненій практиці учнів усіх рівнів. Ті, хто практикують буддизм вже тривалий час, або нещодавно розпочали, знайдуть тут матеріали для підтримки навчання, осмислення і медитації. Тут знайдете вчення про те, як працювати з емоціями та умом, настанови з медитації, практики співчуття, медитації Магамудри та особливі практики, що є унікальними для нашої традиції.

Також, Інститут Сам'є слугує віртуальним осередком для взаємодії санґґи як міжнародної спільноти. Тут учні з усього світу можуть збиратися на онлайн-форумах, щоб обговорювати власну практику, ставити питання та вчитися одне в одного. Цими інтерактивними засобами ми будуємо всесвітню спільноту, яка практикує і служить суспільству.

*Будь ласка, завітайте до нас на [samyeinstitute.org](http://samyeinstitute.org)*



## Команда перекладачів Сам'є — Same Translations

Команда перекладачів Сам'є надихається постаттю Принца Муруба Ценпо, який був близьким учнем Гуру Падмасамбгани та завдяки своєму перекладацькому доробку уславився як Лхасей Лоцава. Цей видатний майстер перенародився тринадцятьма поколіннями пізніше як великий відкривач скарбів Чокг'юр Дечен Лінгпа. Наша команда дедалі зростає і складається з перекладачів, письменників та редакторів, що працюють під керівництвом К'ябг'она Пакчока Рінпоче заради збереження цієї сутньої традиції передання.

Ключова місія команди перекладачів Сам'є — сприяння збереженню і поширенню Дгарми у спосіб перекладання буддійських практик і вчень, щоб вони були доступні як онлайн, так і у друкованому форматі. Ми здебільшого зосереджуємося на підтримці послідовників традиції Новітніх скарбів Чокг'юра Лінгпи (Чоклінг терсар) і надаємо матеріали, незамінні для їхнього навчання та практики. Також, ми перекладаємо тексти з усіх буддійських традицій, давні та сучасні, від слів Будди Шак'ямуні й аж до наших днів.

*Будь ласка, завітайте до нас на [lhaseylotsawa.org](http://lhaseylotsawa.org)*